

The Rime of the Ancient Mariner Part I

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

ARGUMENT = *argomento*

How a Ship having passed the Line was driven

Come una nave avendo passato la Linea (dell'equatore) fu spinta

by storms to the cold Country towards the South Pole;

dai temporali al Paese freddo verso il Polo Sud;

and how from thence she made her course to the tropical Latitude

e come da là essa fece la sua rotta verso la Latitudine tropicale

of the Great Pacific Ocean; and of the strange

del Grande Oceano Pacifico; e delle strane

things that befell; and in what manner the ancient

cose che accaddero; e in che modo il vecchio

Mariner came back to his own Country.

Marinaio ritornò al suo proprio Paese.

An ancient Mariner meeteth three Gallants bidden = meets

Un vecchio Marinaio incontra tre Zerbinotti diretti

to a wedding-feast, and detaineth one. = detains

a una festa di nozze, e trattiene uno.

>>> segue

The Rime of the Ancient Mariner Part I

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Now wherefore **stopp'st thou me?** = **you stop**

Ora perché mi fermi tu?

The Bridegroom's doors are opened wide,

Le porte dello Sposo sono spalancate, (lett. aperte ampie)

And I am next of kin;

Ed io sono un parente stretto;

The guests are met, the feast is set:

Gli invitati si incontrano, la festa è preparata:

May'st hear the merry din. = **may**

Puoi udire l'allegro chiasso.

He holds him with his skinny hand,

Lo tiene con la sua scarna mano.

'There was a ship' quoth he,

'C'era una nave disse lui,

'Hold off! unhand me, grey beard loon!

'Stammi lontano! lasciami, sciocco con la barba grigia!

Eftsoons his hand **dropt** he. = **dropped**

Subito lasciò cadere la sua mano.

The Wedding-Guest is spellbound by the eye of the

L'invitato alle nozze è ammaliato dall'occhio del

old seafaring man, and constrained to hear his tale.

vecchio marinaio, e costretto ad udire la sua storia.

>>> segue

The Rime of the Ancient Mariner Part I

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

And listens like a three years' child:

E ascolta come un bambino di tre anni:

The Mariner hath his will. = has

Il Marinaio ha la sua volontà.

The Wedding-Guest sat on a stone:

L'invitato alle nozze si sedette su una pietra:

He cannot choose but hear;

Egli non può scegliere eccetto ascoltare; (non può fare altro che ascoltare)

And thus spake on that ancient man, = so spoke

E così parlò quel vecchio uomo,

The bright-eyed Mariner.

Il Marinaio dall'occhio brillante.

'The ship was cheered, the harbour cleared,

'La nave fu salutata, il porto (fu) lasciato,

Merrily did we drop

Allegramente passammo

Below the kirk, below the hill,

Sotto la chiesa, sotto la collina, (oltre la chiesa...)

Below the lighthouse top.

Sotto la cima del faro.

>>> segue

The Rime of the Ancient Mariner Part I

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The Mariner tells how the ship sailed southward with
Il Marinaio racconta come la nave navigò verso sud con
 a good wind and fair weather, till he reached the line.
un buon vento e bel tempo, fino a che egli raggiunse la linea
(dell'equatore).

The Sun came up upon the left,

Il sole venne su sulla sinistra,

Out of the sea came he!

Fuori dal mare venne egli!

And he shone bright, and on the right

E brillò risplendente, e a destra

Went down into the sea.

Andò giù dentro il mare.

Higher and higher every day,

Più alto e più alto ogni giorno, (sempre più alto)

Till over the mast at noon" -

Fino (ad essere) sull'albero maestro a mezzogiorno" -

The Wedding-Guest here beat his breast,

L'invitato qui si batte il petto,

For he heard the loud bassoon.

Perché udì il forte (suono del) contrabbasso

>>> segue

The Rime of the Ancient Mariner Part I

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The Wedding-Guest **heareth** the bridal music; = **hears**
L'invitato ode la musica della sposa;
 but the mariner **continueth** his tale. = **continues**
ma il marinaio continua la sua storia

The bride **hath** paced into the hall, = **has**
La sposa è entrata nella sala,

Red as a rose is she;
Rossa come una rosa è essa;

Nodding their heads before her goes
 Accennando con le loro teste davanti a lei va

The merry minstrelsy.
L'allegro (gruppo di) musicisti.

The Wedding-Guest he beat his breast,
L'invitato si batte il petto,

Yet he cannot choose but hear;
Tuttavia non può scegliere eccetto udire; (non può fare a meno di udire)

And **thus spake** on that ancient man, = **so spoke**
E così continuò a parlare quel vecchio uomo,

The bright-eyed Mariner.
Il Marinaio dall'occhio brillante.

>>> segue

The Rime of the Ancient Mariner Part I

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The ship driven by a storm toward the south pole.

La nave spinta da una temporale verso il polo sud.

'And now the storm-blast came, and he

Ed ora la temporale venne, ed egli

Was tyrannous and strong:

Fu tiranno e forte:

He struck with his o'ertaking wings,

= overtaking

Egli colpì con le sue travolgenti ali,

And chased us south along.

E ci inseguiva verso il sud.

With sloping masts and dipping prow,

Con gli alberi inclinati e la prua immersa, (nell'acqua)

As who pursued with yell and blow

Come chi inseguito con grida e colpi

Still treads the shadow of his foe,

Tuttavia calpesta l'ombra del suo nemico,

And forward bends his head,

E piega la sua testa in avanti,

The ship drove fast, loud roared the blast,

La nave camminava veloce, forte ruggiva la tempesta,

And southward aye we fled.

aye = yes

E verso sud correvamo.

>>> segue

The Rime of the Ancient Mariner Part I

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

And now there came both mist and snow,

Ed ora venne sia la foschia che la neve,

And it grew wondrous cold:

E divenne terribilmente freddo:

And ice, mast-high, came floating by,

E ghiaccio, alto quanto l'albero della nave, venne galleggiando,

As green as emerald.

Così verde come lo smeraldo.

The land of ice, and fearful sounds where no

La terra del ghiaccio, e paurosi suoni dove nessuna

living thing was to be seen.

cosa vivente era da essere vista. (si vedeva)

And through the drifts the snowy cliffs = cliffs

E attraverso i blocchi di ghiaccio alla deriva e le rocce di neve

Did send a dismal sheen:

Inviavano un lugubre bagliore:

Nor shapes of men nor beast we ken -

Né forme di uomini né bestie scorgevamo -

The ice was all between.

Il ghiaccio era ovunque.

>>> segue

The Rime of the Ancient Mariner Part I

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The ice was here, the ice was there,

Il ghiaccio era qui, il ghiaccio era là,

The ice was all around:

Il ghiaccio era tutto intorno:

It cracked and growled, and roared and howled,

Si spaccava e ringhiava, e ruggiva e ululava,

Like noises in a swoon! = swoon

Come rumori in un deliquio! (Come rumori uditi in un deliquio)

Till a great sea-bird, called the Albatross came

Fino a quando un grande uccello marino, chiamato l'Albatro venne

Through the snow-fog, and was received with great joy and hospitality.

Attraverso al neve-nebbia, e fu ricevuto con grande gioia e ospitalità.

At length did cross an Albatross,

Finalmente attraversò (apparve) un Albatro,

Through the fog it came;

Attraverso la nebbia venne;

As if it had been a Christian soul,

Come se fosse stato un'anima Cristiana,

We hailed it in God's name.

Noi lo salutammo in nome di Dio.

>>> segue

The Rime of the Ancient Mariner Part I

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

It ate the food it ne'er had eat,

Mangiò il cibo che mai aveva mangiato,

And round and round it flew.

E volava facendo giri. (lett. attorno e attorno)

The ice did split with a thunder-fit;

Il ghiaccio si spaccò con il rombo di un tuono;

The helmsman steered us through!

Il timoniere ci guidò attraverso! (attraverso il ghiaccio)

And lo! the Albatross proveth a bird of good omen, and followed

Ed ecco! l'Albatro si dimostrò un uccello di buon augurio; e seguì

the ship as it returned northward through fog and floating ice.

la nave mentre ritornava verso nord attraverso la nebbia e il ghiaccio galleggiante.

And a good south wind sprung up behind;

= sprang

E un buon vento del sud sorse dietro;

The Albatross did follow,

E l'Albatro seguì,

And every day, for food or play,

Ed ogni giorno, per cibo o gioco,

Came to the mariners' hollo!

Veniva al richiamo dei marinai.

>>> segue

The Rime of the Ancient Mariner Part I

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

In mist or cloud, on mast or shroud,
Nella foschia o nube, sull'albero o sartia,

It perched for vespers nine;
Si appollaiò per nove sere;

Whiles all the night, through fog-smoke white, = **while**
Mentre tutta la notte, attraverso la bianca nebbia-fumo,

Glimmered the white Moon-shine.'
Luccicava il bianco bagliore della luna.'

The ancient Mariner inhospitably killeth the pious bird of good omen.
Il vecchio Marinaio 'inospitolamente' uccise il pio uccello di buon augurio.
killeth = killed

'God save **thee**, ancient Mariner! = **you**
'Dio ti salvi, vecchio Marinaio!

From the fiends, that plague thee thus! -
Dai demoni, che ti tormentano così! -

Why **look'st thou so?** - With my crossbow **look you** (do you look)
Perché guardi così?' - Con la mia balestra

I shot the Albatross.'
Sparai all'Albatro.'